叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小旅程(a Little Journey) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小旅程(A Little Journey)

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːni]
A Little Journey
一个 小的 旅行

小旅程

[baɪ] [reɪ] ['brædb(ə)ri]
By RAY BRADBURY
经过 射线 布拉德伯里

作者：雷·布拉德伯里

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [θɔːrn]
Illustrated by THORNE
插图 经过 索恩

插图作者：索恩

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɔːgəst] - .
Galaxy Science Fiction August 1951 .
星系 科学 小说 八月 - .

《银河科幻》1951年8月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ʃɪd] [peɪd] [gʊd] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] . . .
She'd paid good money to see the inevitable . . .
棚 有薪酬的 好的 钱 到 看 这 不可避免的 . . .

她花了大价钱来看这不可避免的一幕.....

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] !
and then had to work to make it happen !
和 然后 有 到 工作 到 制作 它 发生 !

然后还得努力才能实现！

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] — [wʌn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] ; [tuː] ,
There were two important things — one , that she was very old ; two ,
那里 是 二 重要的 事物 — 一 , 那 她 曾是 非常 老的 ; 二 ,

有两件重要的事情——第一，她年纪很大了；第二，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [θɜːkəl] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gɒd] .
that Mr . Thirkell was taking her to God .
那 先生 . 瑟克尔 曾是 采取 她 到 上帝 .

瑟克尔先生要带她去见上帝。

[fɔː(r); fə(r)]['hædnt][hiː; hi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [sed] ： " ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] ，

For	hadn't	he	patted	her	hand	and	said	:	"	Mrs	.	Bellowes	,
为了	之前没有	他	轻拍	她	手	和	说	：	"	太太	.	贝洛斯	，

难道他没有拍拍她的手说：“贝洛斯夫人，

[wiːl; wil] [teɪk] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] [ɪn][maɪ] ['rɒkɪt] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][faɪnd] [hɪm] [tə'geðə(r)] .

we'll	take	off	into	space	in	my	rocket	,	and	go	to	find	Him	together	.
出色地	拿	离开	进入	空间	在	我的	火箭	，	和	去	到	寻找	他	一起	.

我们将乘坐我的火箭飞向太空，一起去寻找他。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

"	And	that	was	how	it	was	going	to	be	.
"	和	那	曾是	如何	它	曾是	去	到	是	.

事情本来就该是这样。

[əʊ] ， [ðɪs] ['wʌznt] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [gruːp] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] [hæd; həd]['evə(r)][dʒɔɪnd] .

Oh	,	this	wasn't	like	any	other	group	Mrs	.	Bellowes	had	ever	joined	.
哦	，	这	不是	喜欢	任何	其他	团体	太太	.	贝洛斯	有	曾经	加入	.

哦，这和贝洛斯太太以前参加过的任何团体都不一样。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɜːvə(r)][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][pɑːθ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ， ['tɒtərɪŋ] [fiːt] ，

In	her	fervor	to	light	a	path	for	her	delicate	,	tottering	feet	,
在	她	热情	到	光	一个	小路	为了	她	精美的	，	颤巍巍	脚	，

她热切地想要为自己纤弱蹒跚的双脚照亮前路，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] ['mætʃɪz] [daʊn] [dɑːk] ['æliz] ，

she	had	struck	matches	down	dark	alleys	,
她	有	击	比赛	向下	黑暗的	小巷	，

她曾在黑暗的小巷里划着火柴，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['mɪstɪks] [huː] ['fləʊtɪd] [ðeə(r)] ['flɪkərɪŋ] ，

and	found	her	way	to	Hindu	mystics	who	floated	their	flickering	,
和	成立	她	方式	到	印度教徒	神秘主义者	WHO	漂浮	他们的	闪烁	，

['stɑːri] ['aɪlæʃɪz] ['əʊvə(r)]['krɪst(ə)l] [bɔːlz] .

starry	eyelashes	over	crystal	balls	.
繁星	睫毛	超过	水晶	球	.

她找到了印度教的神秘主义者，他们将闪烁的、星光般的睫毛悬停在水晶球上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] ['medəʊ] [pɑːðz] [wɪð] [ə'setɪk] ['ɪndiən] [fə'lɑːsəfərz] [ɪm'pɔː(r)tɪd][baɪ]

She	had	walked	on	the	meadow	paths	with	ascetic	Indian	philosophers	imported	by
她	有	步行	在	这	草地	路径	和	苦行僧	印度	哲学家	进口	经过

[d'ɔːtəz] - [ɪn] - ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mædəm] [blə'vætskiː] .

daughters	-	in	-	spirit	of	Madame	Blavatsky	.
女儿们	-	在	-	精神	的	夫人	布拉瓦茨基	.

她曾与布拉瓦茨基夫人精神上的女儿们带来的苦行僧般的印度哲学家们一起漫步在草地小路上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə][ˌkælɪ'fɔːrniəz] ['stʌkəʊ] ['dʒʌŋglz][tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði][ˌæstrə'lɒdʒɪkl]

She	had	made	pilgrimages	to	California's	stucco	jungles	to	hunt	the	astrological
她	有	制成	朝圣	到	加州的	灰泥	丛林	到	打猎	这	占星术

[sɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['hæbɪtæt] .

seer	in	his	natural	habitat	.
先知	在	他的	自然的	栖息地	.

她曾多次前往加利福尼亚州的灰泥丛林，在占星术先知的自然栖息地寻找他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [kən'sent] [tuː; tə] ['saɪnɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] [raɪts] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	had	even	consented	to	signing	away	the	rights	to	one	of	her
她	有	甚至	同意	到	签名	离开	这	权利	到	一	的	她

[hoʊmz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv]

homes	in	order	to	be	taken	into	the	shouting	order	of	a	temple	of
房屋	在	命令	到	是	已采取	进入	这	喊叫	命令	的	一个	寺庙	的

[ə'meɪzɪŋ] [ɪ'vændʒəlɪst] [huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [smәʊk] ,

amazing	evangelists	who	had	promised	her	golden	smoke	,
惊人的	福音传道者	WHO	有	承诺	她	金的	抽烟	,

她甚至同意放弃自己的一处房产，以便加入一个由令人惊叹的传教士组成的教会，这些传教士承诺给她金色的烟雾。

['krɪst(ə)l]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sɒft] [hænd][ɒv; əv][gɒd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊm]

crystal	fire	,	and	the	great	soft	hand	of	God	coming	to	bear	her	home
水晶	火	,	和	这	伟大的	柔软的	手	的	上帝	未来	到	熊	她	家

.

:

.

晶莹剔透的火焰，以及上帝温柔的大手，引领她回家。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][hæd; həd]['evə(r)] ['ʃeɪkən] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] - [feɪθ] ,

None	of	these	people	had	ever	shaken	Mrs	.	Bellowes	'	faith	,
没有任何	的	这些	人们	有	曾经	摇晃	太太	.	贝洛斯	-	信仰	,

这些人中没有一个动摇过贝洛斯太太的信仰。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][saɪɜ-ənd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['wægən][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

even	when	she	saw	them	sirened	away	in	a	black	wagon	in	the	night	,
甚至	什么时候	她	锯	他们	警笛声	离开	在	一个	黑色的	车皮	在	这	夜晚	,

即使当她看到他们在夜里被黑色马车鸣着警笛扬长而去时，

[ɔː(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] ['pɪktʃəz] , [bliːk] [ænd; ənd][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['tæblɔɪdz] .

or	discovered	their	pictures	,	bleak	and	unromantic	,	in	the	morning	tabloids	.
或者	发现	他们的	图片	,	苍凉	和	不浪漫的	,	在	这	早晨	小报	.

或者在早晨的小报上发现了他们那些凄凉而毫无浪漫气息的照片。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [rʌf] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [lɒkt] [ðem; ðəm][ə'weɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

The	world	had	roughed	them	up	and	locked	them	away	because	they
这	世界	有	粗糙	他们	向上	和	已锁定	他们	离开	因为	他们

[njuː] [tuː] [mʌtʃ] ,

knew	too	much	,
知道	也	很多	,

因为他们知道得太多，所以被世人残酷对待，囚禁起来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

that	was	all	.
那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['mɪstə(r)] . - [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn] [njuː]

And	then	,	two	weeks	ago	,	she	had	seen	Mr	.	Thirkell's	advertisement	in	New
和	然后	,	二	周	前	,	她	有	已见	先生	.	-	广告	在	新的

[jɔːk] ['sɪti] :

York	City	:
约克	城市	:

然后，两周前，她在纽约市看到了瑟克尔先生的广告：

[kʌm] [tuː; tə] [mɑːz] !

COME	TO	MARS	!
来	到	火星	!

来火星吧！

[steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɜ˞:kəl] - [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [wi:k] .
Stay **at** **the** **Thirkell** **Restorium** **for** **one** **week** **.**
停留 在 这 瑟克尔 - 为了 一 星期 .

在瑟克尔疗养院住一周。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And **then** **,**
和 然后 ,

进而，

[ɒn]['ɪntu:] [speɪs] [ɒn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [əd'ventʃə(r)] [laɪf][kæn; kən]['ɒfə(r)] !
on **into** **space** **on** **the** **greatest** **adventure** **life** **can** **offer** **!**
在 进入 空间 在 这 最 冒险 生活 能 提供 !

踏上太空之旅，开启人生中最伟大的冒险!

[send] [fɔ:(r); fə(r)] [fri:] ['pæmflət] : " ['nɪərə(r)][maɪ][gɒd][tu:; tə] [ði:] .
Send **for** **Free** **Pamphlet** **:** **"** **Nearer** **My** **God** **To** **Thee** **.**
发送 为了 自由的 小册子 : " 更近 我的 上帝 到 汝 .

免费索取小册子："更亲近我的上帝"。

" [ɪk'skɜ:ʃn] [reɪts] .
" **Excursion** **rates** **.**
" 短途旅行 利率 .

游览费用。

[raʊnd] [trɪp] ['slaɪtli] ['ləʊə(r)] .
Round **trip** **slightly** **lower** **.**
圆形的 旅行 轻微地 降低 .

往返价格略低。

" [raʊnd] [trɪp] , " ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] [hæd; həd] [θɔ:t] .
" **Round** **trip** **,** **"** **Mrs** **.** **Bellowes** **had** **thought** **.**
" 圆形的 旅行 , " 太太 . 贝洛斯 有 想法 .

"往返，"贝洛斯太太心想。

" [bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [kʌm] [bæk] ['ɑ:ftə(r)] ['si:ɪŋ] [hɪm] ?
" **But** **who** **would** **come** **back** **after** **seeing** **Him** **?**
" 但 WHO 会 来 后退 后 看到 他 ?

"但是，谁见过他之后还会回来呢？"

" [ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [fləʊn] [ɒf] [tu:; tə] [mɑ:z] [ænd; ənd] [spent]
" **And** **so** **she** **had** **bought** **a** **ticket** **and** **flown** **off** **to** **Mars** **and** **spent**
" 和 所以 她 有 买 一个 票 和 飞行 离开 到 火星 和 花费
['sev(ə)n][maɪld] [deɪz] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - - ,
seven **mild** **days** **at** **Mr** **.** **Thirkell's** **Restorium** **,**
七 温和的 天 在 先生 . - - ,

于是她买了张机票，飞往火星，在瑟克尔先生的疗养院度过了七天温暖宜人的日子。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][saɪn][ɒn][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [flæʃt] : - ['rɒkɪt] [tu:; tə] ['hev(ə)n] !
the **building** **with** **the** **sign** **on** **it** **which** **flashed** **:** **THIRKELL'S** **ROCKET** **TO** **HEAVEN** **!**
这 建筑 和 这 符号 在 它 哪个 闪光灯 : - 火箭 到 天堂 !

那栋建筑上挂着一块闪烁着"瑟克尔的火箭升空！"字样的招牌!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [wi:k] ['beɪðɪŋ] [ɪn]['lɪmpɪd] ['wɔ:təz] [ænd; ənd] [ɪ'res] [ðə; ði][keə(r)]
She **had** **spent** **the** **week** **bathing** **in** **limpid** **waters** **and** **erasing** **the** **care**
她 有 花费 这 星期 洗澡 在 清澈的 水 和 擦除 这 关心
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['taɪni] [bəʊnz] ,
from **her** **tiny** **bones** **,**
从 她 微小的 骨头 ,

她花了一周时间在清澈的水中沐浴，洗去了幼小骨骼上的忧虑。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪdʒɪt] , ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] ['ləʊdɪd] ['ɪntu:]['mɪstə(r)] . - [əʊn]

and	now	she	was	fidgeting	,	ready	to	be	loaded	into	Mr	.	Thirkell's	own
和	现在	她	曾是	坐立不安	,	准备好	到	是	已加载	进入	先生	.	-	自己的

['speʃ(ə)l] ['praɪvət] ['rɒkɪt] ,

special	private	rocket	,
特别的	私人的	火箭	,

现在她坐立不安，随时准备被装进瑟克尔先生的私人特制火箭里。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [tu:; tə][bi:; bi]['faɪəd][ɒn] [aʊt] ['ɪntu:] [speɪs] [bɪ'jɒnd] ['dʒu:pɪtə(r)][ænd; ənd]['sætɜ:n; 'sætən]

like	a	bullet	,	to	be	fired	on	out	into	space	beyond	Jupiter	and	Saturn
喜欢	一个	子弹	,	到	是	被解雇	在	出去	进入	空间	超过	木星	和	土星

[ænd; ənd]['plu:təʊ] .

and	Pluto	.
和	冥王星	.

像子弹一样，射向木星、土星和冥王星以外的太空。

[ænd; ənd] [ðʌs] — [hu:] [kʊd; kəd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] ? — [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['getɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]

And	thus	—	who	could	deny	it	?	—	you	would	be	getting	nearer	and
和	因此	—	WHO	可以	否定	它	?	—	你	会	是	获得	更近	和

['nɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] .

nearer	to	the	Lord	.
更近	到	这	主	.

因此——谁又能否认呢？——你会越来越接近主。

[haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !

How	wonderful	!
如何	精彩的	!

太棒了！

['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [fi:l] [hɪm] ['drɔ:ɪŋ] [nɪə(r)] ?

Couldn't	you	just	feel	Him	drawing	near	?
不能	你	只是	感觉	他	绘画	靠近	?

你难道感觉不到祂正在靠近吗?

['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [sens] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hɪz; ɪz]['skru:təni] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ?

Couldn't	you	just	sense	His	breath	,	His	scrutiny	,	His	Presence	?
不能	你	只是	感觉	他的	气息	,	他的	审查	,	他的	在场	?

难道你感觉不到他的呼吸、他的审视、他的存在吗?

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] , " [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['rɪkəti] ['elɪveɪtə(r)] , ['redi] [tu:; tə][gəʊ]

"	Here	I	am	,	"	said	Mrs	.	Bellowes	,	"	an	ancient	rickety	elevator	,	ready	to	go
"	这里	我	是	,	"	说	太太	.	贝洛斯	,	"	一个	古老的	摇摇晃晃的	电梯	,	准备好	到	去

[ʌp][ðə; ði] [ʃɑ:ft] .

up	the	shaft	.
向上	这	轴	.

"我来了，"贝洛斯太太说，"我是一个老旧摇摇晃晃的电梯，准备上升到井道上。"

[gɒd] [ni:d] ['əʊnli] [pres] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

God	need	only	press	the	button	.
上帝	需要	仅有的	按	这	按钮	.

上帝只需按下按钮。

" [naʊ] , [ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mɪnst] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

"	Now	,	on	the	seventh	day	,	as	she	minced	up	the	steps	of	the	Restorium	,
"	现在	,	在	这	第七	天	,	作为	她	剁碎	向上	这	步骤	的	这	-	,

"现在，到了第七天，当她步履蹒跚地走上疗养院的台阶时，

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [smɔ:l] [daut] [ə'seil] [hɜ:(r); hə(r)] .

a	number	of	small	doubts	assailed	her	.
一个	数字	的	小的	疑虑	遭受攻击	她	.

她心中涌起许多小小的疑虑。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd][tuː; tə][nəʊ][wʌn] ,

"	For	one	thing	,	"	she	said	aloud	to	no	one	,
"	为了	一	事物	,	"	她	说	大声	到	不	一	,

“首先，”她自言自语道，

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][kwaɪt][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][mɪlk][ænd; ənd] ['hʌni] [hɪə(r)][ɒn][mɑːz] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

"	it	isn't	quite	the	land	of	milk	and	honey	here	on	Mars	that	they	said	it
"	它	不是	相当	这	土地	的	牛奶	和	蜂蜜	这里	在	火星	那	他们	说	它

[wʊd] [biː; bi] .

would	be	.
会	是	.

“火星并不像他们说的那样，是人间天堂。”

[maɪ] [ruːm] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [sel] , [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [puːl] [ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] [ɪn'ædɪkwət] ,

My	room	is	like	a	cell	,	the	swimming	pool	is	really	quite	inadequate	,
我的	房间	是	喜欢	一个	细胞	,	这	游泳	水池	是	真的	相当	不足	,

我的房间像个牢房，游泳池也实在太不合适了。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [haʊ] ['meni] ['widəuz] [huː] [lʊk] [laɪk] ['mʌʃrʊmz] [ɔː(r)] ['skelətn] [wɒnt][tuː; tə]

and	,	besides	,	how	many	widows	who	look	like	mushrooms	or	skeletons	want	to
和	,	除了	,	如何	许多	寡妇	WHO	看	喜欢	蘑菇	或者	骷髅	想	到

[swɪm] ?

swim	?
游泳	?

而且，又有多少面容憔悴、骨瘦如柴的寡妇愿意游泳呢?

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] [həʊl] - [smelz] [ɒv; əv] [bɔɪld] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] ['tenɪs] ['ʃuːz] !

And	,	finally	,	the	whole	Restorium	smells	of	boiled	cabbage	and	tennis	shoes	!
和	,	最后	,	这	所有的	-	气味	的	煮沸	卷心菜	和	网球	鞋	!

最后，整个餐厅都弥漫着煮卷心菜和运动鞋的味道!

" [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][slæm] , ['sʌmwɒt] ['ɪrɪtəbli] .

"	She	opened	the	front	door	and	let	it	slam	,	somewhat	irritably	.
"	她	打开	这	正面	门	和	让	它	猛击	,	有些	易怒地	.

她打开前门，然后砰的一声关上了，有些恼火。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .

She	was	amazed	at	the	other	women	in	the	auditorium	.
她	曾是	惊叹	在	这	其他	女性	在	这	礼堂	.

她对礼堂里的其他女性感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnɪv(ə)l]['mɪrə(r)] - [meɪz] , ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

It	was	like	wandering	in	a	carnival	mirror	-	maze	,	coming	again	and	again
它	曾是	喜欢	漫游	在	一个	狂欢	镜子	-	迷宫	,	未来	再次	和	再次

[ə'pɒn] [jɔː'self] — [ðə; ði] [seɪm] ['flaʊəri] [feɪs] ,

upon	yourself	—	the	same	floury	face	,
之上	你自己	—	这	相同的	面粉状的	脸	,

就像在嘉年华的镜子迷宫里徘徊，一次又一次地看到自己——同一张沾满面粉的脸。

[ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪkɪn] [hændz] , [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ]['breɪsləts; 'breɪslɪts] .

the	same	chicken	hands	,	and	jingling	bracelets	.
这	相同的	鸡	双手	,	和	叮当	手镯	.

同样的鸡爪，还有叮当作响的手镯。

[wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv] [hɜː'self] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

One	after	another	of	the	images	of	herself	floated	before	her	.
一	后	其他	的	这	图片	的	她自己	漂浮	前	她	.

她眼前浮现出一个又一个自己的影像。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] ;

She	put	out	her	hand	,	but	it	wasn't	a	mirror	;
她	放	出去	她	手	,	但	它	不是	一个	镜子	;

她伸出手，但那不是一面镜子；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)]['leɪdi] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

it	was	another	lady	shaking	her	fingers	and	saying	:
它	曾是	其他	女士	摇晃	她	手指	和	说	:

是另一位女士，她摇着手指说：

" [wɪr] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [θɝːkəl] .

"	We're	waiting	for	Mr	.	Thirkell	.
"	是	等待	为了	先生	.	瑟克尔	.

“我们正在等瑟克尔先生。”

[ʃ] ! "

Sh	!	"
什	!	"

嘘！

" [ɑː] , " ['wɪspəd] ['evriwʌn] .

"	Ah	,	"	whispered	everyone	.
"	啊	,	"	低声说道	每个人	.

“啊，”大家低声说道。

[ðə; ði] ['velvɪt] ['kɜːtənz] ['pɑːtɪd] .

The	velvet	curtains	parted	.
这	天鹅绒	窗帘	分手了	.

天鹅绒窗帘缓缓拉开。

['mɪstə(r)] . [θɝːkəl] [ə'pɪəd] , [fæn'tæstɪkli] [sə'riːn] , [hɪz; ɪz] [i'dʒɪpʃn] [aɪz] [ə'pɒn] ['evriwʌn] .

Mr	.	Thirkell	appeared	,	fantastically	serene	,	his	Egyptian	eyes	upon	everyone	.
先生	.	瑟克尔	出现	,	太棒了	安详	,	他的	埃及人	眼睛	之上	每个人	.

瑟克尔先生出现了，神态异常平静，他那双埃及人的眼睛注视着每一个人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ˌnevəðə'les] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn][ɪk'spekt]

But	there	was	something	,	nevertheless	,	in	his	appearance	which	made	one	expect
但	那里	曾是	某物	,	尽管如此	,	在	他的	外貌	哪个	制成	一	预计

[hɪm][tuː; tə][kɔːl] " [haɪ] !

him	to	call	"	Hi	!
他	到	称呼	"	你好	!

但尽管如此，他的外表上还是有某种东西，让人觉得他会喊“嗨！”

" [waɪl] ['fʌzi] [dɒgz] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][legz] , [θruː] [hɪz; ɪz] [huːpt] [ɑːmz] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)]

"	while	fuzzy	dogs	jumped	over	his	legs	,	through	his	hooped	arms	,	and	over
"	尽管	模糊	狗	跳了起来	超过	他的	腿	,	通过	他的	箍	武器	,	和	超过

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

“毛茸茸的小狗们从他的腿上跳过，从他环抱的胳膊间穿过，从他的背上跳过。”

[ðen] , [dɒgz][ænd; ənd][ɔːl] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɑːns] [wɪð] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ][piˈænəʊ] - ['kiːbɔːd] [smaɪl] [ɒf]

Then	,	dogs	and	all	,	he	should	dance	with	a	dazzling	piano	-	keyboard	smile	off
然后	,	狗	和	全部	,	他	应该	舞蹈	和	一个	耀眼的	钢琴	-	键盘	微笑	离开

['ɪntuː][ðə; ði] [wɪŋz] .

into	the	wings	.
进入	这	翅膀	.

然后，他应该带着狗狗们，带着灿烂的钢琴琴键般的笑容，翩翩起舞，消失在舞台侧幕。

['mɪsɪz] . [bɛloʊz] , [wɪð] [ə; eɪ]['siːkrət] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɒnstəntli] [hæd; həd]

Mrs	.	Bellowes	,	with	a	secret	part	of	her	mind	which	she	constantly	had
太太	.	贝洛斯	,	和	一个	秘密	部分	的	她	头脑	哪个	她	不断地	有

[tuː; tə][grɪp] ['taɪtli] ,

to	grip	tightly	,
到	紧握	紧紧	,

贝洛斯夫人心中藏着一个秘密，她必须时刻紧紧抓住这个秘密不放。

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [tʃi:p] [ˌtʃaɪ'ni:z] [gɒŋ] [saʊnd] [wen] ['mɪstə(r)] . [θɜ:kəl] ['entəd] .

expected	**to**	**hear**	**a**	**cheap**	**Chinese**	**gong**	**sound**	**when**	**Mr**	**.**	**Thirkell**	**entered**	**.**
预期的	到	听到	一个	便宜的	中国人	锣	声音	什么时候	先生	.	瑟克尔	进入	.

瑟克尔先生进来时，本以为会听到廉价的中国锣声。

[hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] ['lɪkwɪd] [dɑ:k] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz]

His	**large**	**liquid**	**dark**	**eyes**	**were**	**so**	**improbable**	**that**	**one**	**of**	**the**	**old**	**ladies**
他的	大的	液体	黑暗的	眼睛	是	所以	不太可能	那	一	的	这	老的	女士们

[hæd; həd] [fə'si:ʃəsli] [kleɪmd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [mə'ski:təʊ] [klaʊd] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][æz; əz]

had	**facetiously**	**claimed**	**she**	**saw**	**a**	**mosquito**	**cloud**	**hovering**	**over**	**them**	**as**
有	戏谑地	声称	她	锯	一个	蚊子	云	悬停	超过	他们	作为

[ðeɪ] [dɪd] [ə'raʊnd] ['sʌmə(r)] [reɪn] - ['bærəlz] .

they	**did**	**around**	**summer**	**rain**	**-**	**barrels**	**.**
他们	做过	大约	夏天	雨	-	桶	.

他那双又大又亮的黑眼睛实在太不可思议了，以至于一位老太太开玩笑说，当他们围着夏季雨水桶玩耍时，她看到一团蚊子云盘旋在他们的眼睛上方。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɛloʊz] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:t] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l] ['mɒθbɔ:l]

And	**Mrs**	**.**	**Bellowes**	**sometimes**	**caught**	**the**	**scent**	**of**	**the**	**theatrical**	**mothball**
和	太太	.	贝洛斯	有时	捕捉	这	香味	的	这	戏剧	封存

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][kə'laɪəpi] [sti:m] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃɑ:pli] [prest] [su:t] .

and	**the**	**smell**	**of**	**calliope**	**steam**	**on**	**his**	**sharply**	**pressed**	**suit**	**.**
和	这	闻	的	卡利俄珀	蒸汽	在	他的	尖锐地	按下	套装	.

贝洛斯太太有时会闻到他熨烫笔挺的西装上散发出的戏剧用樟脑丸的气味和汽笛蒸汽的气味。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sævɪdʒ] [ˌræʃ(ə)nəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['gri:tɪd] [ɔ:l]['ʌðə(r)]

But	**with**	**the**	**same**	**savage**	**rationalization**	**that**	**had**	**greeted**	**all**	**other**
但	和	这	相同的	野蛮的	合理化	那	有	问候	全部	其他

[disə'pɔintmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['rɪkəti] [laɪf] ,

disappointments	**in**	**her**	**rickety**	**life**	**,**
失望	在	她	摇摇晃晃的	生活	,

但她用与应对生活中所有其他失望时一样冷酷无情的理性化手段来解释这一切。

[ʃi:; ʃi][bɪt][æt; ət][ðə; ði][sə'spɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [ðɪs] [taɪm] [ɪts] ['ri:əl] .

she	**bit**	**at**	**the**	**suspicion**	**and**	**whispered**	**,**	**"**	**This**	**time**	**it's**	**real**	**.**
她	少量	在	这	怀疑	和	低声说道	,	"	这	时间	它是	真实的	.

她咬牙切齿地打消了人们的怀疑，低声说道："这次是真的。"

[ðɪs] [taɪm] ['itl] [wɜ:k] .

This	**time**	**it'll**	**work**	**.**
这	时间	它将	工作	.

这次肯定行。

['hævnt] [wi:; wi][gɒt][ə; eɪ] ['rɒkɪt] ?

Haven't	**we**	**got**	**a**	**rocket**	**?**
还没有	我们	得到	一个	火箭	?

我们不是有火箭吗?

" ['mɪstə(r)] . [θɜ:kəl] [baʊd] .

"	**Mr**	**.**	**Thirkell**	**bowed**	**.**
"	先生	.	瑟克尔	鞠躬	.

瑟克尔先生鞠了一躬。

[hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɒmədi] [mɑ:sk] [smaɪl] .

He	**smiled**	**a**	**sudden**	**Comedy**	**Mask**	**smile**	**.**
他	微笑	一个	突然	喜剧	面具	微笑	.

他突然露出了滑稽面具般的笑容。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌepɪ'glɒtɪs] [ænd; ənd] [senst] ['keɪɒs] [ðeə(r)] .

The	**old**	**ladies**	**looked**	**in**	**at**	**his**	**epiglottis**	**and**	**sensed**	**chaos**	**there**	**.**
这	老的	女士们	看起来	在	在	他的	会厌	和	感觉到的	混乱	那里	.

老太太们往他的会厌上看了一眼，感觉那里一片混乱。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [spiːk] , [ˈmɪsɪz] . [bɛloʊz] [sɔː] [hɪm] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Before **he** **even** **began** **to** **speak** **,** **Mrs** **.** **Bellowes** **saw** **him** **picking** **up** **each** **of** **his**
前 他 甚至 开始 到 说话 , 太太 . 贝洛斯 锯 他 挑选 向上 每个 的 他的
[wɜːdz] ,
words **,**
字 ,

贝洛斯太太还没等他开口，就看到他正在逐字逐句地辨认他的发音。

[ˈɒɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ræn] [smuːð] [ɒn] [ɪts] [ˈreɪlz] .
oiling **it** **,** **making** **sure** **it** **ran** **smooth** **on** **its** **rails** **.**
注油 它 , 制作 当然 它 跑 光滑的 在 它是 铁轨 .

给它上油，确保它在轨道上平稳运行。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [skwiːzd] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [fɪst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈgrɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔːsəlɪn]
Her **heart** **squeezed** **in** **like** **a** **tiny** **fist** **,** **and** **she** **gritted** **her** **porcelain**
她 心 挤压 在 喜欢 一个 微小的 拳头 , 和 她 磨碎的 她 瓷
[tiːθ] .
teeth **.**
牙齿 .

她的心脏像一只紧握的小拳头一样紧紧地攥着，她咬紧了瓷牙。

" [frendz] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [θɝːkəl] ,
" **Friends** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Thirkell** **,**
" 朋友们 , " 说 先生 . 瑟克尔 ,

"朋友们，"瑟克尔先生说。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [frɒst] [snæp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [əˈsemblɪʤ] .
and **you** **could** **hear** **the** **frost** **snap** **in** **the** **hearts** **of** **the** **entire** **assemblage** **.**
和 你 可以 听到 这 霜 折断 在 这 心 的 这 全部的 装配 .

你可以听到在场所有人心中冰封的脆响。

" [nəʊ] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [bɛloʊz] [əˈhed] [ɒv; əv] [taɪm] .
" **No** **!** **"** **said** **Mrs** **.** **Bellowes** **ahead** **of** **time** **.**
" 不 ! " 说 太太 . 贝洛斯 前方 的 时间 .

"不！"贝洛斯太太事先说道。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bæd] [njuːz] [ˈrʌʃɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
She **could** **hear** **the** **bad** **news** **rushing** **at** **her** **,**
她 可以 听到 这 坏的 消息 匆忙 在 她 ,

她仿佛能听到噩耗如潮水般涌来。

[ænd; ənd] [hɜːˈself] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [træk] [waɪl] [ðə; ði] [ɪˈmens] [blæk] [wiːlz] [ˈθret(ə)nd] [ænd; ənd]
and **herself** **tied** **to** **the** **track** **while** **the** **immense** **black** **wheels** **threatened** **and**
和 她自己 系 到 这 追踪 尽管 这 巨大 黑色的 车轮 威胁 和
[ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [skriːmd] , [ˈhelpləs] .
the **whistle** **screamed** **,** **helpless** **.**
这 哨 尖叫 , 无助 .

她自己被绑在轨道上，巨大的黑色车轮呼啸而过，汽笛声刺耳，她却无能为力。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪˈleɪ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [θɝːkəl] .
" **There** **will** **be** **a** **slight** **delay** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Thirkell** **.**
" 那里 将要 是 一个 轻微 延迟 , " 说 先生 . 瑟克尔 .

"会稍有延迟，"瑟克尔先生说。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈɪnstənt] , [ˈmɪstə(r)] . [θɝːkəl] [maɪt] [hæv; həv] [kraɪd] , [ɔː(r)] [biːn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [kraɪ] ,
In **the** **next** **instant** **,** **Mr** **.** **Thirkell** **might** **have** **cried** **,** **or** **been** **tempted** **to** **cry** **,**
在 这 下一个 立即的 , 先生 . 瑟克尔 可能 有 哭 , 或者 到过 受诱惑 到 哭 ,

下一刻，瑟克尔先生可能已经哭了，或者至少会想要哭出来。

" [ˈleɪdɪz] , [biː; bi] [ˈsiːtɪd] !
" **Ladies** **,** **be** **seated** **!**
" 女士们 , 是 坐着 !

女士们，请坐！

" [ɪn] ['mɪnstrəl] - ['fæʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðeə(r)]
" in minstrel - fashion , for the ladies had come up at him from their
" 在 吟游诗人 - 时尚 , 为了 这 女士们 有 来 向上 在 他 从 他们的
[tʃeəz] , [prəʊ'testɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .
chairs , protesting and trembling .
椅子 , 抗议 和 发抖 .

"像吟游诗人一样，女士们从椅子上站起来，颤抖着抗议着，向他走来。"

" [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] .
" Not a very long delay .
" 不是 一个 非常 长的 延迟 .

"延误时间并不长。"

" ['mɪstə(r)] . [θɜː'kəl] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][pæt][ðə; ði][eə(r)] .
" Mr . Thirkell put up his hands to pat the air .
" 先生 . 瑟克尔 放 向上 他的 双手 到 拍 这 空气 .

瑟克尔先生举起双手拍了拍空气。

" [haʊ] [lɒŋ] ? "
" How long ? "
" 如何 长的 ? "

"还要多久？"

" ['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] . "
" Only a week . "
" 仅有的 一个 星期 . "

"只有一周时间。"

" [ə; eɪ] [wiːk] ! "
" A week ! "
" 一个 星期 ! "

"一周！"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n][mɔː(r)] [deɪz] , [kænt][juː; jʊ] ?
You can stay here at the Restorium for seven more days , can't you ?
你 能 停留 这里 在 这 - 为了 七 更多的 天 , 不能 你 ?

你可以在疗养院再待七天，对吧?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [woʊnt]['mætə(r)] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][end] ?
A little delay won't matter , will it , in the end ?
一个 小的 延迟 惯于 事情 , 将要 它 , 在 这 结尾 ?

一点延误最终应该无关紧要吧?

[juːv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
You've waited a lifetime .
你已经 等待 一个 寿命 .

你等了一辈子。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [deɪz] .
Only a few more days .
仅有的 一个 很少 更多的 天 .

只剩几天了。

" [æt; ət] ['twenti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] , [θɔːt] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] , ['kəʊldli] .
" At twenty dollars a day , thought Mrs . Bellowes , coldly .
" 在 二十 美元 一个 天 , 想法 太太 . 贝洛斯 , 冷冷地 .

"一天二十美元，"贝洛斯太太冷冷地想。

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
" **What's** **the** **trouble** **?**
" 是什么 这 麻烦 ?

出什么事了?

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [kraɪd] .
" **a** **woman** **cried** **.**
" 一个 女士 哭 .

一个女人哭了。

" [ə; eɪ]['li:g(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [θɜ:kəl] .
" **A** **legal** **difficulty** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Thirkell** **.**
" 一个 合法的 困难 , " 说 先生 . 瑟克尔 .

"这是一个法律难题,"瑟克尔先生说。

" [wɪv] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] , ['hævnt] [wi:; wi] ? "
" **We've** **a** **rocket** **,** **haven't** **we** **?** **"**
" 我们已经 一个 火箭 , 还没有 我们 ? "

我们有枚火箭，对吧?

" [wel] , [ji:; ji] - [es; əs] . "
" **Well** **,** **ye** **-** **ess** **.** **"**
" 出色地 , 是的 - ess . "

"嗯，是的。"

" [bʌt; bət] [aɪv] [bi:n] [hɪə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] , ['weɪtɪŋ] , " [sed] [wʌn][əʊld]['leɪdi] .
" **But** **I've** **been** **here** **a** **whole** **month** **,** **waiting** **,** **"** **said** **one** **old** **lady** **.**
" 但 我已经 到过 这里 一个 所有的 月 , 等待 , " 说 一 老的 女士 .

"但我已经在这里等了一个月了,"一位老太太说。

" [dɪ'leɪz] , [dɪ'leɪz] ! "
" **Delays** **,** **delays** **!** **"**
" 延误 , 延误 ! "

"延误，延误！"

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] ['evriwʌn] .
" **That's** **right** **,** **"** **said** **everyone** **.**
" 那就是 正确的 , " 说 每个人 .

"没错,"大家异口同声地说。

" ['leɪdɪz] , ['leɪdɪz] , " [m'ɜ:məd] ['mɪstə(r)] . [θɜ:kəl] , ['smaɪlɪŋ] [sə'ri:nli] .
" **Ladies** **,** **ladies** **,** **"** **murmured** **Mr** **.** **Thirkell** **,** **smiling** **serenely** **.**
" 女士们 , 女士们 , " 低声说道 先生 . 瑟克尔 , 微笑 平静地 .

"女士们，女士们,"瑟克尔先生平静地笑着低声说道。

" [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['rɒkɪt] !
" **We** **want** **to** **see** **the** **rocket** **!**
" 我们 想 到 看 这 火箭 !

我们想看看火箭!

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [bɛloʊz] ['fɔ:dʒɪŋ] [ə'hed] , [ə'ləʊn] , ['brændiʃ] [hɜ:(r); hə(r)][fɪst][laɪk][ə; eɪ]
" **It** **was** **Mrs** **.** **Bellowes** **forging** **ahead** **,** **alone** **,** **brandishing** **her** **fist** **like** **a**
" 它 曾是 太太 . 贝洛斯 锻造 前方 , 独自的 , 挥舞 她 拳头 喜欢 一个
[tɔɪ] ['hæmə(r)] .
toy **hammer** **.**
玩具 锤 .

"贝洛斯太太独自一人奋勇向前，挥舞着拳头，就像挥舞着玩具锤子一样。"

['mɪstə(r)] . [θɝ:kəl] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði][əʊld]['leɪdɪz] - [aɪz] , [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [ə'mʌŋ] [æl'bi:nəʊ]

Mr	**.**	**Thirkell**	**looked**	**into**	**the**	**old**	**ladies**	**'**	**eyes**	**,**	**a**	**missionary**	**among**	**albino**
先生	.	瑟克尔	看起来	进入	这	老的	女士们	-	眼睛	,	一个	传教士	之中	白化病

['kænɪblz] .

cannibals	**.**
食人族	.

瑟克尔先生凝视着老太太们的眼睛，就像一个传教士置身于一群白化病食人族之中。

" [wel] , [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Well**	**,**	**now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	出色地	,	现在	,	"	他	说	.

“好了，”他说。

" [jes] , [naʊ] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . [bɛloʊz] .

"	**Yes**	**,**	**now**	**!**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Bellowes**	**.**
"	是的	,	现在	!	"	哭	太太	.	贝洛斯	.

“是的，现在！”贝洛斯太太喊道。

" [aɪm][ə'freɪd] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] .

"	**I'm**	**afraid**	**—**	**"**	**he**	**began**	**.**
"	我是	害怕的	—	"	他	开始	.

“我害怕——”他开口说道。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] !

"	**So**	**am**	**I**	**!**
"	所以	是	我	!

“我也是！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [ðæts] [waɪ] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃɪp] ! "

"	**That's**	**why**	**we**	**want**	**to**	**see**	**the**	**ship**	**!**	**"**
"	那就是	为什么	我们	想	到	看	这	船	!	"

“所以我们才想看看这艘船！”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [naʊ] , ['mɪsɪz] . — " [hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**now**	**,**	**Mrs**	**.**	**—**	**"**	**He**	**snapped**	**his**	**fingers**	**for**	**her**	**name**	**.**
"	不	,	不	,	现在	,	太太	.	—	"	他	啪啪	他的	手指	为了	她	姓名	.

“不，不，现在，夫人——”他打了个响指，示意她叫——。

" [bɛloʊz] !

"	**Bellowes**	**!**
"	贝洛斯	!

“风箱！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [kən'teɪnə(r)] ,

She	**was**	**a**	**small**	**container**	**,**
她	曾是	一个	小的	容器	,

她就像一个小容器，

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['si:ðɪŋ] ['preʃəz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [bɪlt] [ʌp] ['əʊvə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [keɪm]

but	now	all	the	seething	pressures	that	had	been	built	up	over	long	years	came
但	现在	全部	这	沸腾	压力	那	有	到过	建造	向上	超过	长的	年	来了

['sti:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['delɪkət] [vents] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] .

steaming	through	the	delicate	vents	of	her	body	.
蒸煮	通过	这	精美的	通风口	的	她	身体	.

但现在，多年来积聚的所有压力都通过她身体的脆弱通道喷涌而出。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [bɪ'keɪm] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] .

Her	cheeks	became	incandescent	.
她	脸颊	成为	白炽灯	.

她的双颊变得通红。

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['fæktri; 'fæktəri] ['wɪs(ə)l] ,

With	a	wail	that	was	like	a	melancholy	factory	whistle	,
和	一个	哀号	那	曾是	喜欢	一个	忧郁	工厂	哨	,

伴随着一声如同忧郁的工厂汽笛般的哀鸣，

['mɪsɪz] . [bɛloʊz] [ræn] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [tu:; tə] [hɪm] , ['ɔ:lməʊst] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] , [laɪk]

Mrs	.	Bellowes	ran	forward	and	hung	to	him	,	almost	by	her	teeth	,	like
太太	.	贝洛斯	跑	向前	和	悬挂	到	他	,	几乎	经过	她	牙齿	,	喜欢

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] - ['mædən] [spɪts] .

a	summer	-	maddened	Spitz	.
一个	夏天	-	疯狂的	斯皮茨	.

贝洛斯太太冲上前去，几乎是用牙齿紧紧咬住他，就像一只被夏日折磨得发狂的斯皮茨犬。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [let] [gəʊ] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

She	would	not	and	never	could	let	go	,	until	he	died	,	and	the	other
她	会	不是	和	绝不	可以	让	去	,	直到	他	死亡	,	和	这	其他

['wɪmɪn] ['fɒləʊd] ,

women	followed	,
女性	随后	,

她始终无法放手，直到他死去，其他女人也相继离世。

['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [jæp] [laɪk] [ə; eɪ] [paʊnd] [let] [lu:s] [ɒn] [ɪts] ['treɪnə(r)] ,

jumping	and	yapping	like	a	pound	let	loose	on	its	trainer	,
跳	和	喋喋不休	喜欢	一个	磅	让	松动的	在	它是	教练	,

像一只被放出来的重磅犬一样，在训练员面前又蹦又叫。

[ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['petɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [skwɜ:rmd]

the	same	one	who	had	petted	them	and	to	whom	they	had	squirmed
这	相同的	一	WHO	有	被宠爱	他们	和	到	谁	他们	有	扭动着身子

[ænd; ənd] [hwain] ['dʒɔɪfəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ,

and	whined	joyfully	an	hour	before	,
和	抱怨	欣喜地	一个	小时	前	,

就是那个一个小时前还抚摸着它们，让它们在它面前欢快地扭动和呜咽的人。

[naʊ] ['mɪlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , ['kri:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [sli:vz] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [sə'renəti]

now	milling	about	him	,	creasing	his	sleeves	and	frightening	the	Egyptian	serenity
现在	铣削	关于	他	,	褶皱	他的	袖子	和	令人恐惧	这	埃及人	宁静

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

from	his	gaze	.
从	他的	目光	.

现在，一群人围着他走来走去，弄皱了他的袖子，打破了他眼中埃及人的宁静。

" [ðɪs] [weɪ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] , ['fi:lɪŋ] [laɪk] ['mædəm] [lə'fɑ:rdʒ] .

"	This	way	!	"	cried	Mrs	.	Bellowes	,	feeling	like	Madame	Lafarge	.
"	这	方式	!	"	哭	太太	.	贝洛斯	,	感觉	喜欢	夫人	拉法基	.

“这边走！”贝洛斯太太喊道，感觉自己就像拉法基夫人一样。

" [θruː] [ðə; ði] [bæk] !
" **Through** **the** **back** **!**
" 通过 这 后退 !

“从后面！”

[wɪv] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] .
We've **waited** **long** **enough** **to** **see** **the** **ship** **.**
我们已经 等待 长的 足够的 到 看 这 船 .

我们等了很久才看到这艘船。

['evri] [deɪ] [hiːz] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɒf] , ['evri] [deɪ] [wɪv] ['weɪtɪd] , [naʊ] [lets] [siː] . "
Every **day** **he's** **put** **us** **off** **,** **every** **day** **we've** **waited** **,** **now** **let's** **see** **.** **"**
每一个 天 他是 放 我们 离开 , 每一个 天 我们已经 等待 , 现在 我们来吧 看 . "

他每天都在拖延，我们每天都在等待，现在就让我们拭目以待吧。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['leɪdɪz] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [θɝːkəl] , ['liːpɪŋ] [ə'baʊt] .
" **No** **,** **no** **,** **ladies** **!** **"** **cried** **Mr** **.** **Thirkell** **,** **leaping** **about** **.**
" 不 , 不 , 女士们 ! " 哭 先生 . 瑟克尔 , 跳跃 关于 .

“不，不，女士们！”瑟克尔先生一边跳来跳去一边喊道。

[ðeɪ] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [aʊt] [ə; eɪ] [dɔː(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ,
They **burst** **through** **the** **back** **of** **the** **stage** **and** **out** **a** **door** **,** **like** **a** **flood** **,**
他们 爆裂 通过 这 后退 的 这 阶段 和 出去 一个 门 , 喜欢 一个 洪水 ,

他们像洪水般冲破舞台后门，涌出人群。

['beərɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [wɪð] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃed] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] , [kwaɪt]
bearing **the** **poor** **man** **with** **them** **into** **a** **shed** **,** **and** **then** **out** **,** **quite**
轴承 这 贫穷的 男人 和 他们 进入 一个 棚 , 和 然后 出去 , 相当
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly **,**
突然 ,

他们把那个可怜的人抬进棚子里，然后又突然走了出来。

['ɪntuː] [æn; ən] [ə'bændənd] [dʒɪm'neɪziəm] .
into **an** **abandoned** **gymnasium** **.**
进入 一个 弃 健身房 .

进入一间废弃的体育馆。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! " [sed] ['sʌmwʌn] .
" **There** **it** **is** **!** **"** **said** **someone** **.**
" 那里 它 是 ! " 说 某人 .

“找到了！”有人说道。

" [ðə; ði] ['rɒkɪt] .
" **The** **rocket** **.**
" 这 火箭 .

“火箭。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ðæt] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] .
" **And** **then** **a** **silence** **fell** **that** **was** **terrible** **to** **entertain** **.**
" 和 然后 一个 沉默 跌倒 那 曾是 糟糕的 到 招待 .

然后，一片死寂笼罩着一切，这种死寂令人难以忍受。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .
There **was** **the** **rocket** **.**
那里 曾是 这 火箭 .

那里有枚火箭。

['mɪsɪz] . [bɛloʊz] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [sægd] [ə'weɪ][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .

Mrs	.	Bellowes	looked	at	it	and	her	hands	sagged	away	from	Mr	.
太太	.	贝洛斯	看起来	在	它	和	她	双手	下垂	离开	从	先生	.

- ['kɒlə(r)] .

Thirkell's	collar	.
-	衣领	.

贝洛斯太太看了一眼，双手便从瑟克尔先生的衣领上滑落下来。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bætəd] ['kɒpə(r)][pɒt] .

The	rocket	was	something	like	a	battered	copper	pot	.
这	火箭	曾是	某物	喜欢	一个	伤痕累累	铜	锅	.

那枚火箭看起来就像一个破旧的铜锅。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['bʌldʒɪz][ænd; ənd][rents][ænd; ənd]['rʌsti] [paɪps][ænd; ənd]['dɜːti]

There	were	a	thousand	bulges	and	rents	and	rusty	pipes	and	dirty
那里	是	一个	千	凸起	和	租金	和	生锈的	管道	和	肮脏的

[vents] [ɒn][ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

vents	on	and	in	it	.
通风口	在	和	在	它	.

上面和里面有上千个凸起、裂缝、生锈的管道和肮脏的通风口。

[ðə; ði] [pɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [dʌst] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][hɒg]

The	ports	were	clouded	over	with	dust	,	resembling	the	eyes	of	a	blind	hog
这	端口	是	阴天	超过	和	灰尘	,	类似	这	眼睛	的	一个	瞎的	猪

.

:

.

港口上布满了灰尘，就像瞎猪的眼睛一样。

['evriwʌn] [weɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪɪŋ] [weɪl] .

Everyone	wailed	a	little	sighing	wail	.
每个人	哀嚎	一个	小的	叹息	哀号	.

大家发出了一声低沉的叹息声。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ʃɪp] ['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] . [bɛloʊz] ,

"	Is	that	the	rocket	ship	Glory	Be	to	the	Highest	?	"	cried	Mrs	.	Bellowes	,
"	是	那	这	火箭	船	荣耀	是	到	这	最高	?	"	哭	太太	.	贝洛斯	,

[ə'pɔːld] .

appalled	.
震惊	.

"那是'荣耀'归于至高者'号火箭飞船吗？"贝洛斯太太惊恐地喊道。

['mɪstə(r)] . [θɜ˞ːkəl] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Mr	.	Thirkell	nodded	and	looked	at	his	feet	.
先生	.	瑟克尔	点头	和	看起来	在	他的	脚	.

瑟克尔先生点点头，低头看着自己的脚。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [peɪd] [aʊt]['aʊə(r)][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə'piːs] [ænd; ənd] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði]

"	For	which	we	paid	out	our	one	thousand	dollars	apiece	and	came	all	the
"	为了	哪个	我们	有薪酬的	出去	我们的	一	千	美元	一块	和	来了	全部	这

[wei] [tuː; tə] [mɑːz] [tuː; tə] [get] [ɒn] [bɔːd] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm] ?

way	to	Mars	to	get	on	board	with	you	and	go	off	to	find	Him	?
方式	到	火星	到	得到	在	木板	和	你	和	去	离开	到	寻找	他	?

"为此，我们每人支付了一千美元，千里迢迢来到火星，就是为了和你们一起登上飞船，去寻找他？"

" [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] .

"	asked	Mrs	.	Bellowes	.
"	问	太太	.	贝洛斯	.

贝洛斯太太问道。

" [waɪ] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [draɪd] ['piːz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] .

"	Why	,	that	isn't	worth	a	sack	of	dried	peas	,	"	said	Mrs	.	Bellowes	.
"	为什么	,	那	不是	值得	一个	解雇	的	干燥	豌豆	,	"	说	太太	.	贝洛斯	.

"哎呀，那东西连一袋干豌豆都不值，"贝洛斯太太说。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʒʌŋk] !

"	It's	nothing	but	junk	!
"	它是	没有什么	但	垃圾	!

"这全是垃圾！"

" [dʒʌŋk] , ['wɪspəd] ['evriwʌn] , ['getɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

"	Junk	,	whispered	everyone	,	getting	hysterical	.
"	垃圾	,	低声说道	每个人	,	获得	歇斯底里的	.

"垃圾！"大家歇斯底里地低声说道。

" [doʊnt] [let] [hɪm] [get] [ə'weɪ] !

"	Don't	let	him	get	away	!
"	不	让	他	得到	离开	!

别让他跑了！

" ['mɪstə(r)] . [θɝːkəl] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] [rʌn] ,

"	Mr	.	Thirkell	tried	to	break	and	run	,
"	先生	.	瑟克尔	尝试	到	休息	和	跑步	,

"瑟克尔先生试图逃跑，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɒsəm] [træps] [kləʊzd] [ɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] .

but	a	thousand	possum	traps	closed	on	him	from	every	side	.
但	一个	千	负鼠	陷阱	关闭	在	他	从	每一个	边	.

但上千个负鼠陷阱从四面八方向他逼近。

[hiː; hi] ['wɪðəd] .

He	withered	.
他	干枯	.

他枯萎了。

['evribɒdi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ɪn] ['sɝklz] [laɪk] [blaɪnd] [maɪs] .

Everybody	walked	around	in	circles	like	blind	mice	.
大家	步行	大约	在	界	喜欢	瞎的	小鼠	.

大家像瞎老鼠一样原地打转。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [ðæt] ['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [æz; əz]

There	was	a	confusion	and	a	weeping	that	lasted	for	five	minutes	as
那里	曾是	一个	困惑	和	一个	哭泣	那	持续	为了	五	分钟	作为

[ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ,

they	went	over	and	touched	the	Rocket	,
他们	去	超过	和	感动	这	火箭	,

他们走过去触摸火箭时，现场一片混乱，哭泣声持续了五分钟。

[ðə; ði] ['dentɪd] ['ket(ə)l] , [ðə; ði] ['rʌsti] [kən'teɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] ['tʃɪldrən] .

the	Dented	Kettle	,	the	Rusty	Container	for	God's	Children	.
这	凹陷	壶	,	这	拉斯蒂	容器	为了	神的	孩子们	.

凹陷的壶，上帝孩子的生锈容器。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] .

"	Well	,	"	said	Mrs	.	Bellowes	.
"	出色地	,	"	说	太太	.	贝洛斯	.

"嗯，"贝洛斯太太说。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'skjuː] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ænd; ənd] [feɪst] ['evriwʌn] .

She	stepped	up	into	the	askew	doorway	of	the	rocket	and	faced	everyone	.
她	步	向上	进入	这	歪斜	门口	的	这	火箭	和	面对	每个人	.

她走上火箭倾斜的舱门，面对着所有人。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	looks	as	if	a	terrible	thing	has	been	done	to	us	,	"	she	said	.
"	它	看起来	作为	如果	一个	糟糕的	事物	有	到过	完毕	到	我们	,	"	她	说	.

“看来我们遭遇了可怕的事情，”她说。

" [ai] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [həʊm] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] [aɪv] [tuː] [mʌtʃ] [praɪd] [tuː; tə]

"	I	haven't	any	money	to	go	back	home	to	Earth	and	I've	too	much	pride	to
"	我	还没有	任何	钱	到	去	后退	家	到	地球	和	我已经	也	很多	自豪	到

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kɒmən] [mæn][laɪk] [ðɪs] [hæz; həz] [fuːld]

go	to	the	Government	and	tell	them	a	common	man	like	this	has	fooled
去	到	这	政府	和	告诉	他们	一个	常见的	男人	喜欢	这	有	被骗了

[ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [laɪfs] ['seɪvɪŋz] .

us	out	of	our	life's	savings	.
我们	出去	的	我们的	生活的	节省	.

“我没有钱返回地球，而且我自尊心很强，不好意思去告诉政府，像他这样的普通人骗走了我们毕生的积蓄。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

I	don't	know	how	you	feel	about	it	,	all	of	you	,
我	不	知道	如何	你	感觉	关于	它	,	全部	的	你	,

我不知道你们对此有何感想，各位。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [keɪm] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] ['eɪti] - [faɪv] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

but	the	reason	all	of	us	came	is	because	I'm	eighty	-	five	,	and	you're
但	这	原因	全部	的	我们	来了	是	因为	我是	八十	-	五	,	和	你是

['eɪti] - [naɪn] ,

eighty	-	nine	,
八十	-	九	,

但我们所有人来的原因是，我八十五岁了，你八十九岁了。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['sev(ə)nti] - [eɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['nʌdʒɪŋ] [ɒn] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]

and	you're	seventy	-	eight	,	and	all	of	us	are	nudging	on	toward	a
和	你是	七十	-	八	,	和	全部	的	我们	是	轻推	在	朝向	一个

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

你七十八岁了，我们都快一百岁了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'pɪə(r)] [ðeəz; ðəz]

and	there's	nothing	on	Earth	for	us	,	and	it	doesn't	appear	there's
和	有	没有什么	在	地球	为了	我们	,	和	它	不	出现	有

['eniθɪŋ] [ɒn] [mɑːz] ['aɪðə(r)] .

anything	on	Mars	either	.
任何事物	在	火星	任何一个	.

地球上没有什么适合我们的东西，火星上似乎也没有什么适合我们的东西。

[wiː; wi][ɔːl] [ɪk'spektɪd] [nɒt][tuː; tə] [briːð] [mʌtʃ] [mɔː(r)][eə(r)][ɔː(r)] ['krəʊʃeɪ] ['meni] [mɔː(r)] ['dɔɪliz] [ɔː(r)]

We	all	expected	not	to	breathe	much	more	air	or	crochet	many	more	doilies	or
我们	全部	预期的	不是	到	呼吸	很多	更多的	空气	或者	钩针编织	许多	更多的	桌布	或者

[wɪd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] .

we'd	never	have	come	here	.
我们会	绝不	有	来	这里	.

我们都以为不会再呼吸更多空气，也不会再钩织更多桌布，否则我们永远不会来到这里。

[səʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə][prə'pəʊz] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

So	what	I	have	to	propose	is	a	simple	thing	—	to	take	a	chance	.
所以	什么	我	有	到	提出	是	一个	简单的	事物	—	到	拿	一个	机会	.

所以我提出的建议很简单——抓住机会。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['rʌstɪd] [hʌlk][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] .

"	She	reached	out	and	touched	the	rusted	hulk	of	the	rocket	.
"	她	达到	出去	和	感动	这	生锈的	绿巨人	的	这	火箭	.

她伸出手，触摸了火箭锈迹斑斑的残骸。

" [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] ['rɒkɪt] .
" This is our rocket .
" 这 是 我们的 火箭 .

这是我们的火箭。

[wiː; wi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][trɪp] .
We paid for our trip .
我们 有薪酬的 为了 我们的 旅行 .

我们支付了这次旅行的费用。

[ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)][trɪp] !
And we're going to take our trip !
和 是 去 到 拿 我们的 旅行 !

我们要出发旅行啦!

" ['evriwʌn] ['rʌsl] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn]['tɪptəʊz][ænd; ənd]['əʊpənd][æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [maʊθ] .
" Everyone rustled and stood on tiptoes and opened an astonished mouth .
" 每个人 沙沙作响 和 站立 在 踮起脚尖 和 打开 一个 惊讶 嘴 .

“大家都惊叫起来，踮起脚尖，张大了嘴巴。”

['mɪstə(r)] . [θɝːkəl] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
Mr . Thirkell began to cry .
先生 . 瑟克尔 开始 到 哭 .

瑟克尔先生开始哭泣。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['iːzəli] [ænd; ənd]['veri] [ɪ'fektɪvli] .
He did it quite easily and very effectively .
他 做过 它 相当 容易地 和 非常 有效地 .

他完成得非常轻松有效。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪm] .
" We're going to get in this ship , " said Mrs . Bellowes , ignoring him .
" 是 去 到 得到 在 这 船 , " 说 太太 . 贝洛斯 , 忽略 他 .

“我们要上这艘船，”贝洛斯太太说着，没理会他。

" [ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .
" And we're going to take off to where we were going .
" 和 是 去 到 拿 离开 到 在哪里 我们 是 去 .

“我们将启程前往我们原本要去的地方。”

" ['mɪstə(r)] . [θɝːkəl] [stɒpt] ['kraɪɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]
" Mr . Thirkell stopped crying long enough to say , " But it was all a
" 先生 . 瑟克尔 停止 哭泣 长的 足够的 到 说 , " 但 它 曾是 全部 一个
[feɪk] .
fake .
伪造的 .

瑟克尔先生止住了哭泣，说道：“但这都是假的。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [speɪs] .
I don't know anything about space .
我 不 知道 任何事物 关于 空间 .

我对太空一无所知。

[hiːz] [nɒt] [aʊt] [ðeə(r)] , ['eniweɪ] .
He's not out there , anyway .
他是 不是 出去 那里 , 反正 .

反正他不在那里。

[aɪ][laɪd; liːd] .
I lied .
我 撒谎了 .

我撒谎了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [hɪm] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] .

I	don't	know	where	He	is	,	and	I	couldn't	find	Him	if	I	wanted	to	.
我	不	知道	在哪里	他	是	,	和	我	不能	寻找	他	如果	我	通缉	到	.

我不知道祂在哪里，就算我想找也找不到祂。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [fu:lz] [tu:; tə]['evə(r)] [teɪk] [maɪ] [wɜ:d] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] . "

And	you	were	fools	to	ever	take	my	word	on	it	.	"
和	你	是	傻瓜	到	曾经	拿	我的	单词	在	它	.	"

你们真是傻瓜，竟然会相信我的话。

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] , " [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [fu:lz] .

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	Bellowes	,	"	we	were	fools	.
"	是的	,	"	说	太太	.	贝洛斯	,	"	我们	是	傻瓜	.

“是的，”贝洛斯太太说，“我们真是傻瓜。”

[aɪl] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ðæt] .

I'll	go	along	on	that	.
患病的	去	沿着	在	那	.

我同意。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kænt] [bleɪm] [ˌju: 'es] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪr] [əʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ,

But	you	can't	blame	us	,	for	we're	old	,	and	it	was	a	lovely	,
但	你	不能	责备	我们	,	为了	是	老的	,	和	它	曾是	一个	迷人的	,

但你不能责怪我们，因为我们年纪大了，而且那是一段美好的时光。

[gʊd] [ænd; ənd] [faɪn] [aɪ'dɪə] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [aɪ'diəz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

good	and	fine	idea	,	one	of	the	loveliest	ideas	in	the	world	.
好的	和	美好的	主意	,	一	的	这	最可爱的	想法	在	这	世界	.

真是个好主意，世界上最棒的主意之一。

[əʊ] , [wi:; wi]['dɪd(ə)nt] ['ri:əli] [fu:l] [ɑ:'selvz] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][get]['nɪərə(r)][tu:; tə][hɪm] ['fɪzɪkli] .

Oh	,	we	didn't	really	fool	ourselves	that	we	could	get	nearer	to	Him	physically	.
哦	,	我们	没有	真的	傻子	我们自己	那	我们	可以	得到	更近	到	他	身体	.

哦，我们并没有自欺欺人地认为我们可以通过身体上的方式更接近他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [mæd] [dri:m] [ɒv; əv][əʊld]['pi:p(ə)l] ,

It	was	the	gentle	,	mad	dream	of	old	people	,
它	曾是	这	温和的	,	疯狂的	梦	的	老的	人们	,

那是老人们温柔而疯狂的梦想。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ][həʊld]['ɒntə][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [deɪ] ,

the	kind	of	thing	you	hold	onto	for	a	few	minutes	a	day	,
这	种类	的	事物	你	抓住	到	为了	一个	很少	分钟	一个	天	,

那种你每天会花几分钟时间去关注的东西，

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] [tru:] .

even	though	you	know	it's	not	true	.
甚至	尽管	你	知道	它是	不是	真的	.

即使你知道这不是真的。

[səʊ] , [ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] [hu:] [wɒnt][tu:; tə][gəʊ] , [ju:; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] . "

So	,	all	of	you	who	want	to	go	,	you	follow	me	in	the	ship	.	"
所以	,	全部	的	你	WHO	想	到	去	,	你	跟随	我	在	这	船	.	"

所以，所有想去的人，都跟我一起上船吧。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kænt][gəʊ] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [θɜ:kəl] .

"	But	you	can't	go	!	"	said	Mr	.	Thirkell	.
"	但	你	不能	去	!	"	说	先生	.	瑟克尔	.

“但是你不能去！”瑟克尔先生说。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ]['nævɪgeɪtə(r)] .

"	You	haven't	got	a	navigator	.
"	你	还没有	得到	一个	航海家	.

你们没有领航员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪps] [ə; eɪ]['ruːɪn] ! "
And that ship's a ruin ! "
和 那 船的 一个 废墟 ! "

那艘船已经变成废墟了!

" [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] , " [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] .
" You , " said Mrs . Bellowes , " will be the navigator .
" 你 , " 说 太太 . 贝洛斯 , " 将要 是 这 航海家 .

“你,”贝洛斯夫人说,“将担任领航员。”

" [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][əʊld] ['leɪdɪz]
" She stepped into the ship , and after a moment , the other old ladies
" 她 步 进入 这 船 , 和 后 一个 片刻 , 这 其他 老的 女士们
[prest] ['fɔːwəd] .
pressed forward .
按下 向前 .

她踏入船舱,片刻之后,其他老太太们也跟了上去。

['mɪstə(r)] . [θɝːkəl] , ['wɪndmɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fræntɪkli] , [wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [prest] [θruː]
Mr . Thirkell , windmilling his arms frantically , was nevertheless pressed through
先生 . 瑟克尔 , 风车 他的 武器 疯狂地 , 曾是 尽管如此 按下 通过
[ðə; ði] [pɔːt] ,
the port ,
这 港口 ,

尽管瑟克尔先生拼命挥舞着手臂,但还是被强行推进了港口。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði][dɔː(r)] [slæmd] [ʃʌt] .
and in a minute the door slammed shut .
和 在 一个 分钟 这 门 猛烈抨击 关闭 .

一分钟后,门砰的一声关上了。

['mɪstə(r)] . [θɝːkəl] [wɒz; wəz] [stræpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['nævɪˌgeɪtərz] [siːt] , [wɪð] ['evriwʌn] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət]
Mr . Thirkell was strapped into the navigator's seat , with everyone talking at
先生 . 瑟克尔 曾是 绑带 进入 这 导航员的 座位 , 和 每个人 说 在
[wʌns][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [daʊn] .
once and holding him down .
一次 和 保持 他 向下 .

瑟克尔先生被绑在领航员座位上,大家七嘴八舌地说话,把他按在地上。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['helmits] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] ['əʊvə(r)] ['evri] [greɪ] [ɔː(r)] [waɪt] [hed]
The special helmets were issued to be fitted over every gray or white head
这 特别的 头盔 是 发布 到 是 适配 超过 每一个 灰色的 或者 白色的 头
[tuː; tə] [sə'plaɪ] ['ekstrə]['ɒksɪdʒən][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['liːkɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [hʌl] ,
to supply extra oxygen in case of a leakage in the ship's hull ,
到 供应 额外的 氧 在 案件 的 一个 泄漏 在 这 船的 船体 ,

这些特制头盔配发给每一位灰皮肤或白皮肤的船员佩戴,以便在船体发生泄漏时提供额外的氧气。

[ænd; ənd][æt; ət] [lɒŋ] [lɑːst][ðə; ði]['aʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɛloʊz] [stʊd] [bɪ'haɪnd]
and at long last the hour had come and Mrs . Bellowes stood behind
和 在 长的 最后的 这 小时 有 来 和 太太 . 贝洛斯 站立 在后面
['mɪstə(r)] . [θɝːkəl] [ænd; ənd] [sed] ,
Mr . Thirkell and said ,
先生 . 瑟克尔 和 说 ,

终于,那一刻到来了,贝洛斯太太站在瑟克尔先生身后说道:

" [wɪr] ['redi] , [sɜː(r)] .
" We're ready , sir .
" 是 准备好 , 先生 .

“我们准备好了,先生。”

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" He said nothing .
" 他 说 没有什么 .

他什么也没说。

[hiː; hi] ['pliːdɪd] [wɪð] [ðem; ðəm]['saɪləntli] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [greɪt] , [dɑːk] , [wet] [aɪz] ,
He pleaded with them silently , using his great , dark , wet eyes ,
他 恳求 和 他们 默默 , 使用 他的 伟大的 , 黑暗的 , 湿的 眼睛 ,

他用那双又大又黑又湿的眼睛默默地恳求他们。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [bɛloʊz] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] .
but Mrs . Bellowes shook her head and pointed to the control .
但 太太 . 贝洛斯 摇晃 她 头 和 尖 到 这 控制 .

但贝洛斯太太摇了摇头，指着控制面板。

" ['teɪkɒf] , " [ə'griːd] ['mɪstə(r)] . [θɜːkəl] [mə'rəʊsli] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
" Takeoff , " agreed Mr . Thirkell morosely , and pulled a switch .
" 起飞 , " 同意 先生 . 瑟克尔 忧郁地 , 和 拉 一个 转变 .

“起飞，”瑟克尔先生闷闷不乐地应道，然后拉动了一个开关。

['evrɪbɒdi] [fel] .
Everybody fell .
大家 跌倒 .

所有人都摔倒了。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['plænɪt] [mɑːz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪəri][glaɪd] ,
The rocket went up from the planet Mars in a great fiery glide ,
这 火箭 去 向上 从 这 行星 火星 在 一个 伟大的 火热 滑行 ,

火箭从火星腾空而起，划出一道巨大的火焰。

[wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['kɪtʃɪn] [θrəʊn] [daʊn] [æn; ən]['elɪveɪtə(r)] [ʃɑːft] ,
with the noise of an entire kitchen thrown down an elevator shaft ,
和 这 噪音 的 一个 全部的 厨房 抛掷 向下 一个 电梯 轴 ,

伴随着仿佛整个厨房的人被扔进电梯井的嘈杂声，

[wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [pɒts] [ænd; ənd][pænz][ænd; ənd]['ket(ə)lz][ænd; ənd]['faɪərz] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]
with a sound of pots and pans and kettles and fires boiling and
和 一个 声音 的 锅 和 平底锅 和 水壶 和 火灾 沸腾 和
[stjuːz] ['bʌblɪŋ] ,
stews bubbling ,
炖菜 冒泡 ,

伴随着锅碗瓢盆、水壶碰撞的声音，炉火沸腾，炖菜咕嘟咕嘟冒泡，

[wɪð] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [bɜːnd] ['ɪnsens] [ænd; ənd] ['rʌbə(r)] [ænd; ənd] ['sʌlfə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['kʌlə(r)][ɒv; əv]
with a smell of burned incense and rubber and sulphur , with a color of
和 一个 闻 的 烧伤 香 和 橡皮 和 硫 , 和 一个 颜色 的
['jeləʊ] ['faɪə(r)] ,
yellow fire ,
黄色的 火 ,

散发着烧焦的香、橡胶和硫磺的气味，呈黄色火焰状。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪbən] [ɒv; əv] [red] ['stretʃɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,
and a ribbon of red stretching below them ,
和 一个 丝带 的 红色的 伸展 以下 他们 ,

他们下方还延伸出一条红色的丝带。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]['həʊldɪŋ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
and all the old women singing and holding to each other ,
和 全部 这 老的 女性 歌唱 和 保持 到 每个 其他 ,

老妇人们都在唱歌，互相拥抱着。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɛloʊz] ['krɔːlɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['saɪɪŋ] , ['streɪnɪŋ] , [tremblɪŋ] [ʃɪp] .

and	Mrs	.	Bellowes	crawling	upright	in	the	sighing	,	straining	,	trembling	ship	.
和	太太	.	贝洛斯	爬行	直立	在	这	叹息	,	紧张	,	发抖	船	.

贝洛斯夫人则在叹息、吃力、颤抖的船上直立爬行。

" [hed] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] , ['mɪstə(r)] . [θɝːkəl] . "

"	Head	for	space	,	Mr	.	Thirkell	.	"
"	头	为了	空间	,	先生	.	瑟克尔	.	"

“瑟克尔先生，去太空吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][kænt][lɑːst] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [θɝːkəl] , ['sædli] .

"	It	can't	last	,	"	said	Mr	.	Thirkell	,	sadly	.
"	它	不能	最后的	,	"	说	先生	.	瑟克尔	,	令人遗憾的是	.

“这不可能长久，”瑟克尔先生悲伤地说。

" [ðɪs] [ʃɪp] [kænt][lɑːst] .

"	This	ship	can't	last	.
"	这	船	不能	最后的	.

“这艘船撑不了多久了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] —

It	will	—
它	将要	—

它将——

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

"	It	did	.
"	它	做过	.

确实如此。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɪk'spləʊdɪd] .

The	rocket	exploded	.
这	火箭	爆炸了	.

火箭爆炸了。

['mɪsɪz] . [bɛloʊz] [felt] [hɜː'self] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ə'baʊt] ['dɪzɪli] , [laɪk][ə; eɪ] [dɒl] .

Mrs	.	Bellowes	felt	herself	lifted	and	thrown	about	dizzily	,	like	a	doll	.
太太	.	贝洛斯	毛毡	她自己	抬起	和	抛掷	关于	晕眩地	,	喜欢	一个	玩具娃娃	.

贝洛斯太太感觉自己像个玩偶一样被人举起来，晕头转向地抛来抛去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] ['seɪlɪŋ] [baɪ]

She	heard	the	great	screamings	and	saw	the	flashes	of	bodies	sailing	by
她	听到	这	伟大的	尖叫声	和	锯	这	闪光灯	的	身体	帆船	经过

[hɜː(r); hə(r)][ɪn]['frægmənts][ɒv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd] ['paʊdəri] [laɪt] .

her	in	fragments	of	metal	and	powdery	light	.
她	在	片段	的	金属	和	粉状	光	.

她听到了凄厉的尖叫声，看到无数尸体在金属碎片和粉末状的光芒中从她身边飞过。

" [help] , [help] ! " [kraɪd]['mɪstə(r)] . [θɝːkəl] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['reɪdiəʊ] [biːm] .

"	Help	,	help	!	"	cried	Mr	.	Thirkell	,	far	away	,	on	a	small	radio	beam	.
"	帮助	,	帮助	!	"	哭	先生	.	瑟克尔	,	远的	离开	,	在	一个	小的	收音机	光束	.

“救命！救命！”瑟克尔先生在远处通过一束微弱的无线电波喊道。

[ðə; ði] [ʃɪp] [dɪsˈɪntɪgreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] [pɑːts] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] , [ɔːl][wʌn] ['hʌndrəd]

The	ship	disintegrated	into	a	million	parts	,	and	the	old	ladies	,	all	one	hundred
这	船	解体	进入	一个	百万	部分	,	和	这	老的	女士们	,	全部	一	百

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

船解体成了无数碎片，那一百位老太太也……

[wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [streɪt] [ɒn] [ə'hed] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [və'lɒsəti] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] .

were	flung	straight	on	ahead	with	the	same	velocity	as	the	ship	.
是	扔	直的	在	前方	和	这	相同的	速度	作为	这	船	.

以与船相同的速度径直向前飞去。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [θɝːkəl] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɒv; əv][trə'dʒektəri] , [pə'hæps] ,

As	for	Mr	.	Thirkell	,	for	some	reason	of	trajectory	,	perhaps	,
作为	为了	先生	.	瑟克尔	,	为了	一些	原因	的	弹道	,	也许	,

至于瑟克尔先生，或许是由于某种发展轨迹的原因，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [aʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

he	had	been	blown	out	the	other	side	of	the	ship	.
他	有	到过	吹	出去	这	其他	边	的	这	船	.

他被炸飞到船的另一侧了。

['mɪsɪz] . [bɛloʊz] [sɔː] [hɪm] ['fɔːlɪŋ] ['seprət] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , ['skriːmɪŋ] ,

Mrs	.	Bellowes	saw	him	falling	separate	and	away	from	them	,	screaming	,
太太	.	贝洛斯	锯	他	坠落	分离	和	离开	从	他们	,	尖叫	,

['skriːmɪŋ] .

screaming	.
尖叫	.

贝洛斯太太看到他与她们分开，一步步跌倒，一边尖叫，一边尖叫。

[ðeə(r)] [gəʊz]['mɪstə(r)] . [θɝːkəl] , [θɔːt] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] .

There	goes	Mr	.	Thirkell	,	thought	Mrs	.	Bellowes	.
那里	去	先生	.	瑟克尔	,	想法	太太	.	贝洛斯	.

“瑟克尔先生走了，”贝洛斯太太心想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

And	she	knew	where	he	was	going	.
和	她	知道	在哪里	他	曾是	去	.

她知道他要去哪里。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] [ænd; ənd] ['rəʊstɪd] [ænd; ənd] [brɔɪld] [gʊd] , [bʌt; bət] ['veri]

He	was	going	to	be	burned	and	roasted	and	broiled	good	,	but	very
他	曾是	去	到	是	烧伤	和	烤	和	烤制	好的	,	但	非常

[gʊd] .

good	.
好的	.

他会被烤得焦黑、炙烤、炙烤得恰到好处，但也会烤得非常好。

['mɪstə(r)] . [θɝːkəl] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] .

Mr	.	Thirkell	was	falling	down	into	the	Sun	.
先生	.	瑟克尔	曾是	坠落	向下	进入	这	太阳	.

瑟克尔先生正坠入太阳之中。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [θɔːt] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] .

And	here	we	are	,	thought	Mrs	.	Bellowes	.
和	这里	我们	是	,	想法	太太	.	贝洛斯	.

“我们到此为止了，”贝洛斯太太心想。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['gəʊɪŋ][ɒn][aʊt] , [ænd; ənd][aʊt] , [ænd; ənd][aʊt] .

Here	we	are	,	going	on	out	,	and	out	,	and	out	.
这里	我们	是	,	去	在	出去	,	和	出去	,	和	出去	.

就这样，我们一路向外，一路向外，一路向外。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [æt; ət][ɔːl] ,

There	was	hardly	a	sense	of	motion	at	all	,
那里	曾是	几乎	一个	感觉	的	运动	在	全部	,

几乎感觉不到任何运动感。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['træv(ə)lɪŋ][æt; ət]['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd]

but	**she**	**knew**	**that**	**she**	**was**	**traveling**	**at**	**fifty**	**thousand**	**miles**	**an**	**hour**	**and**
但	她	知道	那	她	曾是	旅行	在	五十	千	英里	一个	小时	和

[wʊd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə]['træv(ə)l][æt; ət] [ðæt] [spi:d] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'tɜ:nəti] ,

would	**continue**	**to**	**travel**	**at**	**that**	**speed**	**for**	**an**	**eternity**	**,**
会	继续	到	旅行	在	那	速度	为了	一个	永恒	,

但她知道自己正以每小时五万英里的速度行进，并将以这种速度永远持续下去。

[ʌn'tɪl] . . . .

until	**.**	**.**	**.**
直到	.	.	.

直到....

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ['swɪŋɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [trə'dʒektərɪz] ,

She	**saw**	**the**	**other**	**women**	**swinging**	**all**	**about**	**her**	**in**	**their**	**own**	**trajectories**	**,**
她	锯	这	其他	女性	摇摆	全部	关于	她	在	他们的	自己的	轨迹	,

她看到其他女人在她周围按照各自的轨迹摇摆不定。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən] [left] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['helmits] ,

a	**few**	**minutes**	**of**	**oxygen**	**left**	**to**	**each**	**of**	**them**	**in**	**their**	**helmets**	**,**
一个	很少	分钟	的	氧	左边	到	每个	的	他们	在	他们的	头盔	,

他们头盔里每人只剩下几分钟的氧气了。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .

and	**each**	**was**	**looking**	**up**	**to**	**where**	**they**	**were**	**going**	**.**
和	每个	曾是	寻找	向上	到	在哪里	他们	是	去	.

他们都抬头望着前方。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [θɔ:t] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] .

Of	**course**	**,**	**thought**	**Mrs**	**.**	**Bellowes**	**.**
的	课程	,	想法	太太	.	贝洛斯	.

"当然了，"贝洛斯太太心想。

[aʊt] ['ɪntu:] [speɪs] .

Out	**into**	**space**	**.**
出去	进入	空间	.

进入太空。

[aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z] [laɪk]

Out	**and**	**out**	**,**	**and**	**the**	**darkness**	**like**	**a**	**great**	**church**	**,**	**and**	**the**	**stars**	**like**
出去	和	出去	,	和	这	黑暗	喜欢	一个	伟大的	教会	,	和	这	明星	喜欢

['kænd(ə)ls] ,

candles	**,**
蜡烛	,

彻底的黑暗，如同宏伟的教堂，繁星如同蜡烛。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [θɜ:kəl] , [ðə; ði] ['rɒkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**in**	**spite**	**of**	**everything**	**,**	**Mr**	**.**	**Thirkell**	**,**	**the**	**rocket**	**,**	**and**	**the**
和	在	尽管如此	的	一切	,	先生	.	瑟克尔	,	这	火箭	,	和	这

[dɪs'ɒnɪsti] ,

dishonesty	**,**
不诚实	,

尽管如此，瑟克尔先生、火箭以及不诚实，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [lɔ:d] .

we	**are**	**going**	**toward**	**the**	**Lord**	**.**
我们	是	去	朝向	这	主	.

我们正走向主。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [jes] , [ðeə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [fel] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ,

And	**there**	**,**	**yes**	**,**	**there**	**,**	**as**	**she**	**fell**	**on**	**and**	**on**	**,**	**coming**	**toward**	**her**	**,**
和	那里	,	是的	,	那里	,	作为	她	跌倒	在	和	在	,	未来	朝向	她	,

就在那里，是的，就在那里，她不断跌倒，向她逼近，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði]['aʊtlaɪn] [naʊ] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

she	could	almost	discern	the	outline	now	,	coming	toward	her	was	His
她	可以	几乎	辨别	这	大纲	现在	,	未来	朝向	她	曾是	他的

['maɪti] ['gəʊldən][hænd] ,

mighty	golden	hand	,
强大的	金的	手	,

她现在几乎能辨认出轮廓了，那是祂那只强有力的金色手正向她伸来。

['riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['spærəʊ]

reaching	down	to	hold	her	and	comfort	her	like	a	frightened	sparrow
到达	向下	到	抓住	她	和	舒适	她	喜欢	一个	害怕	麻雀

. . . .

: : : :

. . . .

俯身抱住她，像安慰一只受惊的麻雀一样安慰她.....

" [aɪm]['mɪsɪz] . [ə'miːliə] [bɛloʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [best] ['kʌmpəni] [vɔɪs] .

"	I'm	Mrs	.	Amelia	Bellowes	,	"	she	said	quietly	,	in	her	best	company	voice	.
"	我是	太太	.	阿米莉亚	贝洛斯	,	"	她	说	悄悄	,	在	她	最好的	公司	嗓音	.

“我是阿米莉亚·贝洛斯夫人，”她用她最得体的语气平静地说。

" [aɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['plænɪt] [ɜːθ] . "

"	I'm	from	the	planet	Earth	.	"
"	我是	从	这	行星	地球	.	"

“我来自地球。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神